

LOS CONTACTOS DE LA CHIMARRA CON EL REINO DE NAPOLES DURANTE EL SIGLO XVI Y COMIENZOS DEL XVII, II*

José M. FLORISTAN IMIZCOZ
Universidad de Santiago de Compostela

5. En torno a la jornada de Lepanto (1566-1577)

Los años siguientes a la paz turco-veneciana de 1540 parece que fueron de relativa tranquilidad, a juzgar por la ausencia de noticias. Los chimarrotos no tuvieron más remedio que aceptar el *status quo*, sin duda en espera de una nueva fase de tensión en las relaciones internacionales en la que pudieran contar otra vez con la ayuda de los países occidentales. Este período de calma relativa parece que fue aprovechado por los turcos para consolidar su precario dominio sobre la zona. En 1548, según se desprende de la carta de los chimarrotos del 25 de octubre de 1566 (cf. infra), los turcos se apoderaron con buenas palabras de su territorio. Únicamente les impusieron un castellano para las labores de vigilancia — aunque eran ellos mismos quienes en realidad hacían este trabajo—, pero ni les aplicaron el sistema impositivo ni la leva periódica de niños para el ejército del Sultán. Es probable que se produjera entonces la construcción del fuerte de Sopotó, blanco de todas sus iras años después (cf. infra). Más tarde les asignaron 2000 soldados para que los mantuviesen en sus casas, y les ordenaron que vigilaran las zonas vecinas. Finalmente, en 1563-64 cambiaron los castellanos de las fortalezas, les pusieron impuestos e intentaron llevarse a sus hijos para jenízaros. Hasta aquí llegó la paciencia de los chimarrotos: visto el progresivo deterioro de la situación se volvieron a unir una vez más y retomaron las armas contra los turcos.

En 1565 los turcos intentaron en vano conquistar Malta, en respuesta al ataque fallido de España contra Los Gelves (Djerba) cinco años antes. Al año siguiente Solimán se dirigió, al frente de una gran expedición, contra el emperador Maximiliano II. La flota otomana, entretanto, recorrió las costas del Adriático para apoyarle. Las autoridades españolas, que desconocían el destino final de ésta y temían que pudiera volver a atacar Malta, enviaron a Chimarra a "Cristóforo Trombetti" (¿el mismo de treinta y cinco años antes?), que hizo un viaje relámpago entre el 18 y el

* En el anterior número de *Erytheia* 11-12 (1990-91) 105-139 se publicó la primera parte del presente trabajo, con sus correspondientes documentos.

20 del mes de julio. Sus "amigos chimarrotos"⁶¹ le comunicaron el paso de la armada turca el jueves 11, su permanencia en La Valona entre el viernes 12 y el lunes 15, y su partida este último día en dirección a Durazzo. Según se decía, la armada se dirigiría a someter Ragusa.

El propio Trombetti pudo comprobar un mes más tarde que no eran ciertas estas noticias. El 22 de agosto salió nuevamente de Italia en dirección a la Chimarra. La armada turca había llegado nuevamente a La Valona el 15 de ese mes, por lo que su estancia en el interior del Adriático se había limitado a treinta días (15 julio-15 agosto). El viernes 16, al pasar por las costas de la Chimarra, se encontró al gobernador turco con las armas en la mano intentando que sus habitantes pagasen el "acostumbrado caraccio".⁶² El general de la armada quiso ayudarle, desembarcando siete-ocho mil hombres para enfrentarse a los ocho-diez mil albaneses que, según las noticias, se habían levantado en armas. Tras varios intentos frustrados, que se saldaron con graves pérdidas, y un retraso en su marcha de 4 días, la armada turca continuó su camino hacia Corfú. Los chimarrotos aprovecharon la situación y en el contraataque dieron muerte a 400 hombres en la villa de Nívitsa, de la que se dice que es lugar de turcos. Incitaron con amenazas al resto de los pueblos a levantarse con ellos. Tan sólo la fortaleza de Sopotó, con 200 hombres, quedó en manos de los turcos, y para apoderarse de ella los chimarrotos comenzaron a buscar alguien que les proporcionase pólvora y artillería.⁶³ Parece que un mes más tarde, el 17 de septiembre, regresó una vez más la armada turca a La Valona para castigar a los chimarrotos, los cuales, en palabras del duque de Alcalá, "lo han hecho muy bien en las dos veces que el Baxa ha echado gente en tierra contra ellos".⁶⁴

Poco tiempo antes, a comienzos de septiembre, Alcalá había enviado a la Chimarra al capitán Juan Tomás Saeta con los 12 barriles de pólvora que los chimarrotos le habían pedido "para derribar una torre" (¿Sopotó?). Les escribió también una carta animándoles a perseverar en su lucha, y ordenó a Saeta que se informara sobre el territorio y sus habitantes.⁶⁵ Las cartas de Alcalá llenaron de alegría a los chimarrotos,⁶⁶ que juraron solemnemente ante el propio Saeta que tomarían las armas contra los turcos cada vez que así se lo mandaran (14 de octubre). En días sucesivos se fueron adhiriendo a este juramento representantes de otras aldeas, como

⁶¹ Resumen de su viaje, AGS E1055 F159.

⁶² Según este texto, parece que los chimarrotos se habían sometido al pago de este impuesto. Es muy probable, sin embargo, que no fuera así, y que los términos "acostumbrado caraccio" no reflejen una realidad de la Chimarra, sino del Imperio Otomano en general.

⁶³ Nueva relación del viaje de Trombetti, AGS E1055 F183.

⁶⁴ Carta a SM del 27 de septiembre, AGS E 1055 F200. Pedro Afán de Ribera, duque de Alcalá, fue virrey de Nápoles entre 1559 y 1571.

⁶⁵ Carta de Alcalá a SM, 11 de septiembre. AGS E1056 F20.

⁶⁶ Cf. informes de Saeta, AGS E1056 Fs. 4 y 6.

Kúdesi, Píliuri, Suliates, etc., hasta un total de nueve.⁶⁷ Además de éstos, según comunicaron los chimarrotes a Saeta, otros pueblos de la montaña, cuyos nombres no constan, también se manifestaban dispuestos a empuñar las armas. Los chimarrotes enviaron a Nápoles, con Saeta, a "Ignon Elessi Zaccani" ("Gnioni Alexi Zaccani" en el documento del juramento), con una carta para el virrey.⁶⁸ Según testimonio del propio Saeta, permaneció en la Chimarra 18 días. Si tenemos en cuenta que ya había partido de Nápoles capital el 11 de septiembre —según la carta del virrey a SM, cf. supra— y que la carta de los chimarrotes que trae con Zaccani tiene fecha del 25 de octubre, hemos de pensar que Saeta se detuvo largo tiempo en Apulia antes de pasar a la Chimarra, quizás entretenido en la preparación de los barriles de pólvora que había de llevar consigo. De allí habría partido en torno al 10 de octubre, con lo que se explica que el primer documento fechado en la otra orilla del Adriático sea el que recoge el juramento de los chimarrotes el 14 de dicho mes. A su regreso Saeta presentó una relación de los pueblos que prestaron juramento de fidelidad a SM, otra de las casas y hombres de pelea existentes en los mismos,⁶⁹ así como una descripción pormenorizada de los lugares que están alrededor de la Chimarra, de acuerdo con la información que le proporcionaron el propio Zaccani y Cristóforo Trombetti.⁷⁰ Es muy probable que el mapa de la Chimarra que se conserva en Simancas fuera confeccionado posteriormente en Nápoles a partir de dicha descripción, ya que el número de pueblos y accidentes geográficos presentes en ambos —mapa y descripción— coinciden con bastante exactitud.

La petición fundamental que los chimarrotes hicieron por medio de Zaccani era de pólvora, municiones, artillería y algún capitán que les dirigiera en su intento de tomar Sopotó. Según información de Saeta, dicho fuerte está situado a ocho millas de la Chimarra, y tan sólo a una del mar. Tiene una muralla de cuatro palmos (según otras fuentes, de dos palmos y medio) y un presidio de 150 hombres (con mujeres y niños alcanza en torno a las 1000 almas). Los chimarrotes son gente valerosa, de buena estatura y fortaleza, armados con espada corta, y algunos con larga. Hay escasez de arcabuces en la región, por lo que además de la artillería se

⁶⁷ En el documento del juramento, AGS E1056 F1 (Doc. nº 7) sólo se recogen 8 pueblos, incluida la Chimarra. Quizás por error Codisei-Perivoli fue computado como dos.

⁶⁸ AGS E1056 F5. Doc. nº 9. La familia Zaccani (¿o hay que leer Zaccaria?) parece que ocupa un lugar destacado dentro de la villa de Chimarra. Uno de los firmantes de la misma se autotitula incluso "conde". No sé si puede tener alguna relación con la familia Zaccaria, originaria de Liguria, que desempeñó un papel de cierta importancia en época bizantina, primero en la isla de Quíos, más tarde en el principado de Acaya y baronía de Arcadia. Ya en época turca están documentados algunos Zaccaria entre la comunidad latina de Constantinopla. Cf. M.D STURDZA, *Grandes familles de Grèce, d'Albanie et de Constantinople*, París 1983, 561-62.

⁶⁹ AGS E1056 F3. Doc. nº 8.

⁷⁰ AGS E1056 Fs. 2 y 7. Doc. nº 10.

necesitarían unas 1000 unidades de aquellos. La región controlada por los chimarrotos es de unas 60 millas, y en ella hay muy pocos turcos. Su levantamiento podría constituir un buen ejemplo para las zonas vecinas. Saeta recomienda para ello que se otorgue un entretenimiento a los principales del lugar, para mantenerlos firmes en la devoción a SM.

No fue excesivamente solícito Alcalá en enviar toda esta documentación al rey Felipe. Lo hizo con carta suya fechada el 24 de febrero de 1567, recibida en Madrid casi dos meses después (14 de abril).⁷¹ El virrey entregó a Zaccani 7 carros de grano, 4 de sal y 30 botas de vino, y pidió a SM que le ordenara qué debía hacer respecto a la petición de armas. Meses más tarde (25 de junio), y a requerimiento de SM, Alcalá le comunicó que los chimarrotos no habían acudido ya más a él.⁷² Parece que aquí terminaron momentáneamente los contactos con el reino de Nápoles. Tendremos que esperar tres años más para que se reanuden de nuevo, en esta ocasión no sólo con los españoles, sino también con los venecianos. El levantamiento de 1570 con ayuda veneciana y la toma de Sopotó han sido bien estudiados por J.K.Hassiotis, así que no voy a detenerme en ellos.⁷³ Respecto a los contactos con los españoles, establecidos a través del albanés Pedro Chucharo y de sus dos intermediarios, Floristán de Alvarado en Milán y Polo de Abadía en Madrid, diré tan sólo algunas cosas, remitiéndome para el resto también a Hassiotis.⁷⁴ En un informe del susodicho Chucharo, fechado en junio de 1570⁷⁵ encontramos algunas noticias de importancia sobre la actividad de los chimarrotos. Hasta tres sultanes habían ido en persona hasta entonces a someter la Chimarra, pero siempre tuvieron que retirarse con graves pérdidas. Lo que no consiguieron por la fuerza, sin embargo, lo lograron a base de astucia y paciencia 20 años atrás (la fecha coincide *grosso modo* con la que dan los chimarrotos en su carta a Alcalá de 1566, cf. supra), cuando los turcos convencieron a los chimarrotos para que les entregaran Sopotó, en el que pusieron un presidio turco. Además construyeron otra fortaleza más cerca del mar, con lo cual se aseguraban, en cierta medida, el control interno de la región. Los chimarrotos, arrepentidos, acudieron en repetidas ocasiones a los virreyes de Nápoles, que los despacharon siempre con regalos y buenas palabras. La última visita efectuada —segunda al duque de Alcalá— la hicieron ocho meses antes de la fecha del documento (sc. septiembre-octubre de 1569). Ante el reiterado fracaso de sus intentos, decidieron acudir a los venecianos, de los que obtuvieron una rápida respuesta: Sebastián Venier, proveedor general del mar de la Serenísima se

⁷¹ AGS E1056 F19.

⁷² AGS E1056 F69.

⁷³ I.K. Χασιώτη, "Ἡ ἐπανάσταση τῶν Χιμαριωτῶν καὶ ἡ ἄλωση τοῦ Σοποτοῦ", *HE* 17 (1968) 265-276; Οἱ "Ἕλληνες στὶς παραμονὲς τῆς ναυμαχίας τῆς Ναυπάκτου, Σαλονίκα 1970, p. 140 ss.

⁷⁴ I.K. Χασιώτη, Οἱ "Ἕλληνες...", p. 153 ss.

⁷⁵ AGS E1214 F140.

dirigió a la Chimarra, se apoderó primero del fuerte cercano al mar, y luego, por deserción de la guarnición turca, del de Sopotó.⁷⁶

La toma de Sopotó puso de manifiesto que las propuestas de los chimarrotes, reiteradas una y otra vez, no eran vanas, y dejó en evidencia la inconsistencia de la política española en la zona. La petición de "fidelidad en el sufrimiento" que las autoridades españolas no se cansaban de hacer a los chimarrotes no tenían sentido alguno cuando otras potencias, como Venecia, se manifestaban dispuestas a escuchar con mayor resolución las propuestas que se les hacía. La política veneciana, sin embargo, no podía salir de los estrechos cauces que le había impuesto su propia naturaleza. La supervivencia y prosperidad de la Serenísima dependían de la paz, y ninguna causa de liberación nacional, por muy noble que fuese, merecía mayor atención que el bienestar de la misma. Con una imagen gráfica, digamos que las relaciones de Venecia con los territorios rebeldes del Imperio otomano se parecían a un noviazgo súbito, breve, intenso y apasionado, y que terminaba con una amarga ruptura, mientras que las de España se asemejaban más bien a uno largo, lleno de regalos y promesas pero que nunca se concretaba en el compromiso esperado por la otra parte.

La Chimarra, cómo no, también habría estado llamada a desempeñar un gran papel de haberse realizado los planes propuestos por el metropolitano Timoteo tras la batalla de Lepanto.⁷⁷ Estos no tenían un contenido concreto, sino que eran fruto del entusiasmo generalizado levantado por la derrota naval turca. Timoteo proponía un triple desembarco en Durazzo, Chlomoutsi y Maina. Los chimarrotes, que se levantarían por sí solos contra los turcos, se ocuparían de atacar la zona de Yánina, para pasar de allí a Castoriá y unirse en Vodená (Edesa) con la rama del ejército desembarcada en Durazzo, que habría atravesado hacia el interior por Ocrida-Bítola. Como bien puede observarse, nadie olvida a los chimarrotes a la hora de la lucha anti-turca. Los planes de Timoteo, sin embargo, no llegaron a realizarse, e incluso desconocemos el eco que encontraron en Roma.

La firma de la paz turco-veneciana de 1573 (7 de marzo), que supuso la devolución, entre otros, del castillo de Sopotó, debió de ser, sin duda, un

⁷⁶ Cf. Χασιώτη, "Η επανάσταση" y *Οι Έλληνες...* Chuchahro habla siempre de dos fuertes, uno interior y otro más cercano al mar. Aravantínos, *Χρονογραφία...*, II, p. 154-155, dice que en el siglo XVI, ante los constantes ataques de los piratas africanos, los habitantes de la antigua Sopotó bizantina (a media hora del mar) fueron abandonando el lugar y refugiándose "junto a la acrópolis" (a una hora del mar), que comenzó a llamarse también Sopotó, y después Bortsi (Μπόρτσι /Borsh). Láscaris, "Πέτρος Λάντζας", p. 237 n. 1, cree que el antiguo "castillo del griego" (al que hace referencia Aravantinos, *loc. cit.*) sería el Sopotó medieval, mientras que la fortaleza nueva habría sido construida por los turcos ante los ataques de Venier. La otra, la costera, era sin duda de menor importancia, por la facilidad con que se apoderaron de ella los venecianos. Es probable que se tratara del fuerte medieval de Sopotó.

⁷⁷ Γ.Τ. Κόλια, "Επιστολή του μητροπολίτου Τιμοθέου προς τον πάπα Πιον Ε' (1572)", *Εἰς μνήμην Κ. Ἀμάνρου*, Atenas 1960, p. 391-412.

amargo trago para los chimarrotes. Desilusionados, desconsolados, e incluso perseguidos por quienes durante tres años habían sido sus aliados, volvieron su vista nuevamente hacia España, que todavía continuaba en guerra contra la Puerta. El 15 de agosto de ese año César de Gennaro (?) escribe desde Otranto al cardenal Granvela, virrey de Nápoles (1571-75), comunicándole la llegada de un chimarrote llamado "Gincha", con una carta y con la intención de entrevistarse con D. Juan de Austria.⁷⁸ Que se dirigiera a hablar con éste es lógico, dada la fama que había alcanzado en los Balcanes tras la victoria de Lepanto.⁷⁹ La carta traída por el enviado chimarrote es sumamente breve, y la hemos conservado tan sólo en su versión italiana. Está escrita por Alexio, sacerdote y protonotario de la Chimarra, que reitera una vez más la devoción de los chimarrotes por el rey español y su hermanastro D. Juan de Austria, y el deseo que tienen de luchar y morir bajo su bandera. Sobre el contenido concreto de las propuestas o sus peticiones no tenemos más noticias.

De la misma fecha aproximadamente (mediados de agosto de 1573) es una relación de noticias traídas por Nicolo Curenzi, griego al servicio español en Nápoles, enviado por Granvela para enterarse de las actividades de la armada turca.⁸⁰ Se decía que ésta se dirigiría hacia las costas de la Chimarra para rescatar Sopotó, y posteriormente a Apulia, para impedir que la armada española saliera hacia Túnez. Parece por tanto que, pese a la firma de la paz varios meses antes, la fortaleza todavía no había pasado a manos otomanas, probablemente por la negativa de los chimarrotes a entregarla.

La lucha continuó durante los años siguientes. En julio de 1575 Juan Andrea Tegna —no sabemos si embajador chimarrote o enviado español a la región— presenta un breve informe sobre la Chimarra, de la que había salido el 5 de dicho mes.⁸¹ Según el mismo, los chimarrotes se encontraban en una situación desesperada, porque se tenían noticias de un ataque turco inminente por tierra y por mar. Se habla de un ejército enemigo de 15.000 jinetes y 10.000 infantes, y tan exagerado despliegue de fuerzas tan sólo se justifica por el convencimiento que tienen los turcos de que el rey español iría a ayudar a los chimarrotes. En noticias posteriores, sin embargo, desciende el número de atacantes. Así, por unas cartas que los chimarrotes al parecer dirigieron al virrey de Nápoles y al duque de Sessa —desgraciadamente no hemos conservado los originales, tan sólo un resumen de las mismas⁸²—, sabemos que habían llegado a la Chimarra tres capitanes turcos con 3.000 jinetes, 6.000 infantes y 800 escopeteros para

⁷⁸ AGS E1214 F140.

⁷⁹ También Joaquín de Ocrida acudió directamente a D. Juan de Austria, cf. I.K. Χασιώτη, "Ο αρχιεπίσκοπος Ἀχρίδος Ἰωακείμ καὶ οἱ συνωμοτικὲς κινήσεις στὴ Βόρειο Ἠπειρο 1572-1576", *Μακεδονικά* 6 (1964) 237-255 y 289-290.

⁸⁰ AGS E1063 F67.

⁸¹ AGS E1066 F45.

⁸² AGS E1066 F115.

asediar Sopotó. Según ello parece que el castillo seguía estando en manos de los chimarrotes. La heroica defensa de éstos causó 100 bajas al enemigo, mientras que ellos tan sólo perdían 8 hombres. Finalmente se dice que 36 castillos de la zona habían alzado la bandera del Rey Católico, y que si se les enviaba armas y vituallas, la victoria sería segura.

El 31 de agosto del mismo año se ordena a D. Juan de Austria que lleve a los chimarrotes la ayuda que han pedido —pólvora, municiones y 1.000 arcabuces—, si al virrey le parece oportuno, ya que con esta ayuda no se corre ningún peligro.⁸³ No nos consta si esta ayuda llegó a realizarse, pero nada parece indicar lo contrario. Quizás fueron estas armas las que les permitieron reconquistar Sopotó una vez más en 1576.⁸⁴ Inmediatamente, como fieles aliados, escribieron al marqués de Mondéjar, nuevo virrey de Nápoles, preguntándole si debían mantener la fortaleza o desmantelarla. En este último caso le pedían que les enviase un ingeniero y pólvora para llevarlo a cabo. Consultado el caso con los especialistas, Mondéjar llegó a la conclusión de que sería muy caro mantener Sopotó y decidió desmantelarla.⁸⁵ La persona elegida para este trabajo fue Pedro Lanzas, anterior gobernador veneciano de Parga y más tarde agente español en las costas del Epiro.⁸⁶

Lanzas salió de Otranto el 28 de julio, y un día después llegó a la Chimarra. Todo transcurrió con enorme rapidez. Se reunió con los principales del lugar, a los que exigió un juramento de fidelidad al rey de España, y que se mantendrían fieles como buenos cristianos y con las armas en la mano en contra de los turcos. Luego se encaminaron todos juntos hacia Sopotó. Con ayuda de las minas que había llevado, y con los picos y zapas de los chimarrotes, desmantelaron por completo la fortaleza (29-30 julio 1576). Al día siguiente, último de julio, Lanzas partió de la Chimarra hacia Corfú, en busca de noticias sobre la armada turca. Allí, en "porto Casopo" (Κασσόπι, Κασσώπι, en el extremo nororiental de la isla), redactó el informe sobre su actuación ese mismo día.⁸⁷

Poco tiempo después Mondéjar recibió una carta de los chimarrotes, fechada el 2 de noviembre del mismo año.⁸⁸ En ella relatan cómo se

⁸³ AGS E1144 F299.

⁸⁴ En este punto las malas noticias son algo confusas. Por las cartas de 1575 sabemos que los chimarrotes defendían Sopotó frente al asedio turco, mientras que las noticias de 1576 hablan de una reconquista del fuerte por los chimarrotes ese año. Si ambas noticias fueran ciertas, la expedición turca de 1575 finalmente habría alcanzado su objetivo, y el fuerte de Sopotó habría estado en manos otomanas durante el invierno de 1575-1576.

⁸⁵ Carta de Mondejar a SM, 20 de agosto de 1576, AGS E1070 F126.

⁸⁶ Μ.Θ. Λάσκαρη, "Πέτρος Λάντζας, διοικητής της Πάργας (1573) και δραγνον τῶν Ἰσπανῶν ἐν Ἠπειρῷ (1596-1608)", *Ἀφιέρωμα εἰς τὴν Ἠπειρον*, Atenas 1956, p. 103-118, 237-253. Cf. también K.Δ. Μερτζίου, "Μία ἀγνωστος περιπέτεια τῆς Πάργας καὶ ὁ κερκυραῖος Πέτρος Λάντζας", *HE* 9 (1960) 889-892.

⁸⁷ AGS E1070 F118. Publicado completo por LASCARIS, *art.cit.*, p. 237 ss.

⁸⁸ AGS E1073 F14. Doc.º 12.

sometieron a Alcalá 15 años antes,⁸⁹ y afirman que en todo este tiempo no han dejado de cumplir su obligación de tomar las armas contra los turcos, en especial durante la jornada de Lepanto, a pesar de no haber recibido ninguna ayuda de acuerdo con las promesas que les hicieron los diversos virreyes. Tan sólo últimamente se les ha mandado algunas armas (probablemente se refieren a las de D.Juan de Austria), así como al capitán Lanzas para derribar Sopotó. Después de este éxito los chimarrotos proponen apoderarse de La Valona. Los flamburarios que la defienden se han retirado a Belgrado, y con 20 galeras y 3000 hombres —sumados a los 5000 suyos— podrían destruirse los alrededores de dicha plaza. Si la empresa se hace ahora, ellos podrían apoderarse de los pasos montañosos y defenderlos durante el invierno, y así La Valona quedaría aislada del interior. Solicitan, por último, licencia para sacar algunos alimentos de Nápoles, ante el embargo al que les someten los venecianos por su actitud de permanente hostilidad frente a los turcos.

Mondéjar envía a SM la carta de los chimarrotos con una suya del 25 de enero de 1577.⁹⁰ Manifiesta su opinión contraria a la empresa, peligrosa y poco rentable, por lo que, agradeciendo su buena voluntad, les ha dado a los chimarrotos una respuesta negativa. Sí les concedió, en cambio, la licencia que le solicitaron para sacar del reino 100 carros de trigo, con lo que aquellos se marcharon contentos.

Por las mismas fechas en que tenemos documentados estos últimos contactos con España comenzaron también las relaciones entre Roma y la Chimarra. El 12 de julio de 1577 los chimarrotos escribieron a Gregorio XIII.⁹¹ Como en ocasiones semejantes, el Papa les remitió al Rey de España por medio de sus virreyes italianos, en este caso indirectamente a través del cardenal Pedro Antonio de Capua. A finales de noviembre sale una nueva embajada de la Chimarra con tres cartas, una para el citado cardenal de Capua, otra para el cardenal Sirleto, cuya intercesión solicitan, y otra para el propio Gregorio XIII.⁹² En todas ellas se hace referencia a los contactos mantenidos con el Rey Católico. El resultado de esta nueva embajada fue una ayuda de 100 escudos que el Santo Padre entregó a los chimarrotos para sus necesidades.

A finales de agosto de 1578 sale una nueva embajada a la Chimarra por el camino habitual de Otranto, con cartas para los mismos personajes anteriores. La intención en este nuevo viaje fue explicar qué habían hecho

⁸⁹ Los primeros contactos que conocemos entre Alcalá y los chimarrotos son los de Juan Tomás Saeta, fechados en 1566 (cf. *supra*). Si los cálculos de los chimarrotos no fallan, su primera sumisión estaría fechada en 1561. No he podido, sin embargo, localizar documentación alguna en esta fecha.

⁹⁰ AGS E1073 F13.

⁹¹ C. KARALEVSKIJ, *Documenti inediti per servire alla storia delle Chiese italo-greche*, Roma 1973, fasc.III, p. 140-141, doc.XL.

⁹² Todos estos movimientos han sido bien reconstruidos por M. Φώσκολος, "Οι ἀρχές τῶν ἐπαφῶν Χιμάρρας - Ῥώμης", *HE* 22 (1973) 1-16.

con el dinero que se les entregara el año anterior, así como pedir a Sirleto y al Papa una carta en la que poder basar sus esperanzas futuras.

Años más tarde, en febrero de 1581, los chimarrotes se dirigen nuevamente a Gregorio XIII solicitando su intercesión ante Felipe II.⁹³ Prometen reconocerlo como cabeza de la Iglesia, y al monarca español como su señor, y piden tan sólo 3000 hombres y armas para otros 10.000 que ellos sacarán de sus territorios. El Papa les respondió el 17 de febrero de 1582, excusando la ayuda solicitada por las disensiones internas en que se encontraban los príncipes cristianos, y por el problema común del protestantismo. No obstante, el Papa les prometió interceder ante aquellos príncipes que pudieran prestarles alguna ayuda.

Los contactos entre Roma y la Chimarra continuaron al menos durante un siglo más, pero en un terreno diferente: el del proselitismo desarrollado en dicha zona por misioneros católicos como Neófito Rodinó, el P.de Camillis, Arcadio Stanilas, etc.⁹⁴ No voy a introducirme en este terreno, por lo demás suficientemente conocido, sino que continuaré con las relaciones y contactos meramente políticos, y con los movimientos de liberación protagonizados por los chimarrotes en diversos momentos de su historia.

Todavía en 1577 encontramos una nueva propuesta relacionada con la Chimarra. El capitán albanés Pedro Luche se presentó en Madrid de parte de sus habitantes, no sabemos si directamente o enviado por el virrey de Nápoles. En realidad más que de propuestas se trataba de peticiones: armas, municiones y vituallas. El origen del problema de abastecimiento seguía siendo el embargo veneciano. Felipe II remitió a Luche al marqués de Mondéjar, con una carta fechada el 12 de julio.⁹⁵ Da su aprobación al suministro de armas y vituallas, pero no a la ayuda directa con hombres, "que en lo demás de las galeras no ay que tratar, ni aún de ninguna cosa destotras, si no fuese con gran secreto y disimulación, que para ellos mismos y por otros respectos conviene mucho esto".

⁹³ F. THEINER - F. MIKLOSICH, *Monumenta spectantia ad unionem ecclesiarum graecae et romanae*, Viena 1872, p. 57-62. La respuesta de Gregorio XIII la publicaron los mismos autores en la continuación de los *Annales* del cardenal Baronio, Roma 1856, nº 20, t. III, p. 335.

⁹⁴ E. LEGRAND, "Lettre inédite du P.Jean de Camillis sur la Mission de la Chimère", *Revue de l'Orient chrétien* 4 (1889) 59ss; C. KARALEVSKII, "La missione greco-cattolica della Cimarra nell' Epiro nei secoli XVI-XVIII", *Bessarione* 15 (1911) 440-483; 16, 1912, 181-199; 17, 1913, 170-197; N. BORGIA, "I monaci Basiliiani d' Italia in Albania. Appunti di storia missionaria. Secoli XVI-XVIII", *Studi albanesi* 2 (1932); 3, (1934); 4, (1935) (recogido en libro aparte, Roma 1935); V. LAURENT, "Les évêques de la Chimère (Albanie) au XVIe-XVIIe s.", *Balcania*, Bucarest 1947; A. BRUNELLO, "Neofito Rodinó, missionario e scrittore ecclesiastico greco del secolo XVIIo", *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata* 5 (1951) 148-171, 201-219 (edición en libro, Grottaferrata 1951); M. VITTI, "Alcune osservazioni sulla bibliografia di Neofito Rodinó", *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata* 15 (1961) 83-90; Z.N. Τσιρπανλή, "Ὁ Νεόφυτος Ῥοδινὸς στὴν Ἡπειρὸ", *HE* 21 (1972) 657-671; M. Φωσκόλου, *art. cit.*

⁹⁵ AGS E1074 F159.

La actividad de los chimarrotos va disminuyendo paulatinamente. Si exceptuamos el breve contacto indirecto de 1596, las relaciones directas no se reanudaron hasta 1603, aunque ahora con mucha menor intensidad. De la misma manera que en el período 1533-1566, los estrechos contactos existentes entre 1566 y 1577 se cortaron bruscamente después de esta fecha, por diversos motivos, entre los que cabe destacar:

a) En los años finales de la década de 1570 y comienzos de la siguiente Felipe II busca una paz secreta con el Imperio Otomano por medio de Juan de Margliani. En esta situación, evidentemente, no interesaba exasperar a los turcos con ayudas a sus rebeldes que no iban a conducirlo a ninguna parte.

b) La anexión de Portugal y su imperio, y los crecientes problemas de Flandes, desviaron la atención española hacia el Atlántico. Con Lepanto, o poco después, se cierra una etapa en la historia política del Mediterráneo. Las luchas del Imperio Otomano con los países cristianos en general, y con España en particular, decaen en intensidad. El control del Mediterráneo oriental por el Islam es ya un hecho incuestionable con el que la Europa cristiana se prepara a vivir, de mejor o peor grado, durante unos cuantos siglos.

c) El interés de España por su particular cruzada contra la Media Luna también decae rápidamente, en favor de una mayor atención a los asuntos del Nuevo Mundo. Si hasta entonces los monarcas españoles no se habían mostrado muy propicios a intervenir en los territorios de la antigua Bizancio, todavía lo serán menos a partir de ahora.

d) Por último, hay que señalar también el desengaño y cansancio en el que sin duda habían caído los chimarrotos después de 10 años de constantes peticiones. Tendrá que llegar una nueva generación para que, olvidados los fracasos anteriores, se vuelva a acudir nuevamente a la ayuda española. Así, vemos que los períodos de mayor intensidad de los contactos, además de coincidir *grosso modo* con las épocas de crisis (1530-1533; 1566-1577; 1603-1608, con mucho menor intensidad), se producen aproximadamente cada treinta años, es decir, en el intervalo de una generación.

6.Últimos contactos (finales del s.XVI- comienzos del s.XVII)

El siguiente episodio de la lucha anti-otomana sostenida por los chimarrotos en este siglo, la sublevación de 1596 bajo el mando de Atanasio de Ocrída, nos es relativamente bien conocido. Según el memorial presentado por el propio Atanasio en Nápoles, estuvo dos años y medio al frente de la misma.⁹⁶ En un primer momento entró en contacto con los venecianos en Butronto.⁹⁷ Después de que éstos rechazaran sus

⁹⁶ Cf. J.M. FLORISTAN, *Fuentes...*, p. 430ss y 485ss.

⁹⁷ Cf. A.-P. PECHAYRE, "Les archevêques d' Ochrída et leurs relations avec l' Occident à la fin du XVI^e siècle et au début du XVII^e", *EO* 36 (1937) 410 ss, que se basa

ofertas, se dirigió a los españoles de Nápoles por medio del chimarroto Paniperis.⁹⁸ Según el testimonio de Jerónimo Ransio, embajador veneciano en Nápoles, los chimarrotes recibieron de los españoles algunas armas, que se apresuraron a revender a los turcos. El cerebro de esta operación habría sido Pedro Lanzas, hacia el que la Serenísima muestra una profunda enemistad —por lo que debemos manejar con cautela estas acusaciones—.⁹⁹ La armada española estuvo a punto de pasar a la Chimarra, pero cuando todo estaba ya preparado llegó una orden contraria de Juan Andrea Doria. Atanasio, sin embargo, no abandonó por ello su empresa, y de acuerdo con su testimonio llegó a tomar La Valona y Canina, las saqueó, y después las abandonó, por no contar con ayuda exterior, no sin antes haber inutilizado su artillería. Finalmente, se decidió a pasar él mismo en persona a Nápoles para solicitar la ayuda española, comenzando así una serie de viajes que le conducirían a Roma, Praga y Tubinga.¹⁰⁰

De septiembre de 1603 es una consulta, probablemente del Consejo de Estado, sobre las nuevas peticiones formuladas por la comunidad de la Chimarra.¹⁰¹ En el escrito enviado por ésta se hacía un resumen de las ayudas que habían recibido de Felipe II, y se solicitaba la de su hijo y sucesor, ante la situación tan angustiosa que vivían en ese momento. Los turcos no les dejaban sembrar ni recoger lo sembrado, ni apacentar sus ganados, por lo que los chimarrotes se decidieron a enviar a "Strati Tagna" para reanudar los contactos con los monarcas españoles y la lucha anti-turca. Pidieron la ayuda de capitanes y soldados para apoderarse de los territorios vecinos, ahora que el Sultán se encontraba ocupado en Hungría y Persia, y tenía que hacer frente a las revueltas interiores del Escribano.¹⁰² Por último, subrayaban el daño que el Sultán podría causar en Otranto si se apoderaba por completo de su tierra. La resolución del Consejo se ajustó a las líneas maestras de la política exterior española de la

en la obra de I.Snegarov, *Historia del arzobispado-patriarcado de Ocrida (1394-1767)* (en búlgaro), Sofía 1932, p. 96 ss.

⁹⁸ Cf. A.E. Βακαλόπουλος, 'Ιστορία του Νέου Έλληνισμού, t. III, p. 333 ss., que toma su información de J. TOMIC, *Materiales para la historia de los movimientos anti-turcos en los Balcanes a finales del siglo XVI y comienzos del XVII* (en serbio), to. I (1595-1608), Belgrado 1933, p. 201, 207-209, y *El patriarca de Peć Juan y el movimiento de los cristianos en la península Balcánica (1592-1614)* (en serbio), Zemum 1903, p. 21 ss.

⁹⁹ Cf. LASCARIS, *art. cit.*, p. 110ss.

¹⁰⁰ Para toda esta actuación de Atanasio, cf. FLORISTAN, *o.c.*, p. 430ss, en donde podrá encontrarse la bibliografía más importante.

¹⁰¹ AGS E195 SF (sin foliar).

¹⁰² Guerra turco-austriaca en el Danubio (1593-1606) y turco-persa (1602-1612). En 1603, tras la muerte de Mehmet III, ciñó la corona del Imperio Otomano su hijo Ahmed I, de tan sólo 14 años de edad. Respecto a las sublevaciones de Kara Yazidji (el Escribano Negro) y su hermano Dely Hassán Bajá, cf. A.CORRAL, "Unas conspiraciones contra el Sultán turco en tiempos de Felipe III", *Estudios de historia moderna* 1, Simancas-Valladolid 1950, p. 407ss.

época: se agradece la buena disposición de los griegos, se excusa la intervención por impedimentos mayores —las fuerzas de SM están ocupadas en otros lugares—, y se busca el mantenimiento, sin contrapartidas, de su amistad y fidelidad, para lo cual se recurre a la habilidad de los virreyes de turno. A ellos se les remite siempre, sin excepción, las diversas embajadas llegadas a la Corte central, con la excusa de que se encuentran más cercanos al problema y disponen por tanto de mayor y mejor información. No consta el resultado de esta primera petición de los chimarrotos a Felipe III, pero no creo que pasara, como en casos semejantes, de un puñado de monedas en concepto de "entretenimiento" o "ayuda de costa", en beneficio siempre del embajador de turno, pero en contadas ocasiones de quienes lo habían enviado.

En 1605 Arsenio, obispo de Chimarra, firma la carta que dirigen al conde de Benavente, virrey de Nápoles (1603-1610), una serie de dignatarios eclesiásticos y laicos de las provincias de Epiro y Tesalia fundamentalmente, en el marco de los intentos anti-turcos protagonizados por las mismas en la primera década del s.XVII.¹⁰³ Tres años más tarde (1608) Benavente recibe una carta de los chimarrotos, fechada el 1 de mayo, que remite a SM con carta propia del 1 de agosto.¹⁰⁴ La misiva, llevada a Nápoles por el sacerdote Gioan Clossi, de Lucuvo, y Dimitri Basta, de Nívitsa, está encabezada por Jeremías, "obispo de la Chimarra y Delvino"¹⁰⁵ y firmada por 30 personas, "vecchi" de los casales de

¹⁰³ Cf. FLORISTAN, *o.c.*, p. 43ss.

¹⁰⁴ AGS E1105 Fs.53-54. Doc. nº13.

¹⁰⁵ Entre 1605 y 1608, por tanto, Arsenio dejó de ser obispo de la zona y fue sustituido por el mencionado Jeremías. Por lo que respecta a la organización eclesiástica de la Chimarra, trataré de resumirla en breves palabras. No se sabe con certeza cuándo se erigió el obispado de la Chimarra. Para unos (ATHENAGORAS, *Μεγ. Ελλη. Εγκ.*), después de la destrucción de Nicópolis por los búlgaros en el 929. Para otros la Chimarra es continuación de los antiguos obispados de Anquífamo y Fénice después de la destrucción de estas dos ciudades (cf. ARAVANTINOS, *Περιγραφή...*, I, 157). Sea como fuere, consta la existencia del obispado de la Chimarra ya a finales del s.X. En 1020 fue adscrito a la sede de Ocrida por los famosos sigilos de Basilio II (H.GELZER, "Ungedruckte und wenig bekannte Bistümverzeich-nisse der orientalischen Kirche", *BZ* 1 (1892) 245-282; 2 (1893) 22-72), el segundo de los cuales le asigna 12 clérigos y otros tantos parecos. Pocos años después (±1050) parece que la sede de la Chimarra estaba entre las sufragáneas de Lepanto, situación que habría perdurado hasta la ocupación latina del Imperio (V.LAURENT, *Le Corpus de sceaux de l'empire byzantin*, t.V, p. 518). Desde 1285 está adscrita a la metrópolis de Yánina. Parece, sin embargo, que durante el s.XIV existió una cierta sumisión a la Iglesia latina, hasta que en 1363 pasó nuevamente a depender del Patriarcado de Constantinopla. Las fuentes no son unánimes acerca de la fecha de su unión con el obispado de Delvino. Para unos ésta se produjo ya en el s.XIII, para otros en el s.XV (Φ. Οικονόμου, *Ἡ Ἐκκλησία ἐν Βορείῳ Ἠπείρῳ*, Atenas 1969, p. 46ss), e incluso en el XVII (*Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclesiastiques*, t.12, c.692-693). Es posible que, si no todos, la mayoría tengan razón, y que la unión de Delvino y Chimarra se produjera en varias ocasiones, con otras tantas separaciones entre medio. Lo que sí está claro es que en 1608, fecha de nuestra carta, el título del obispado, según la misma, es de "Delvino y Chimarra". La disminución paulatina del número de cristianos en la zona estaría sin duda en la raíz de la progresiva agrupación de los distintos

S.Basilio, Lucuvo, "Bunecchi"(?), "Sasani"(Σάσσανη/ Sasaj, al este de Pikerni) y Pikerni. Entre las firmas, ninguna de Nívitsa. Tan sólo el enviado Dimitri Basta parece ser de esta aldea, lo cual concordaría con la noticia de 1566 (cf.supra) de que dicha plaza está habitada fundamentalmente por turcos.¹⁰⁶ Como bien puede observarse por la relación, no entra en ella ninguna de las siete aldeas de la Chimarra propiamente dicha, sino tan sólo los casales costeros orientales, desde Sopotó hacia Delvino. Es posible que aquella fortaleza, situada exactamente en el centro de la zona costera, hubiera separado en cierta medida las zonas oriental y occidental de la misma, que habrían seguido una actuación un tanto independiente.

Las peticiones de los chimarrotes en esta ocasión son bien moderadas. Se manifiestan cansados de la sumisión a los turcos e incapaces de soportarla por más tiempo —"ne hanno mangiato la carne et al presente insino all' osa"—. No pueden tener ya más paciencia, como constantemente les han aconsejado las autoridades españolas, y piden tan sólo un capitán que les guíe, y que el resto se deje a su cuidado, porque tienen la esperanza de poder entregar el país en manos de SM. La opinión de Benavente sobre todo este negocio no es muy positiva. Animó con buenas palabras a los enviados chimarrotes y les prometió ayuda de SM, como siempre, "en el momento oportuno". La prudencia de Benavente mereció la aprobación de Juan de Idiáquez, comendador mayor de León.¹⁰⁷ Este se limitó tan sólo a recalcar la conveniencia de que Benavente se informara de si "pues piden caveça, le avisen si con ella y las fuerzas que tienen podrán salir con su intento sin las de Vuestra Majestad, pero que miren mucho en no emprender cosa que sólo sirba de yrritar al Turco, y dello se siga su última ruyna".

7. Epílogo

Las luchas de los chimarrotes contra los turcos continuaron a lo largo de los siglos de ocupación otomana. Diversos factores históricos, sin embargo, y en especial la decadencia española, que ya se apuntaba tras la muerte de Felipe III y se hizo evidente tras la derrota en la Guerra de los Treinta Años (1618-1648), determinaron que los contactos con España, si no desaparecieran, sí que disminuyeran bruscamente. En 1685 con motivo de una nueva guerra turco-veneciana, en 1770 en la guerra ruso-turca y

obispos. En 1813 Chimarra y Delvino se unieron al obispado de Druinópolis. Tras una nueva separación en 1822, que duró 10 años, volvieron a reagruparse los tres obispos en uno solo, que en 1835 fue ascendido a la categoría de metrópolis. Sobre la organización eclesiástica de la Albania en general en la época que estudiamos, cf. F.CORDIGNANO, "Géographie ecclésiastique de l' Albanie. De la dernière década du XVIIe siècle à la moitié du XVIIIe", *Orientalia Christiana* 36 (1934) 229-294.

¹⁰⁶ Sobre Nívitsa y su toma por los chimarrotes en 1571, cf. I.K. Χασιώτη, *Οι Έλληνες...*, p. 213. No queda claro, sin embargo, si esta Nívitsa es la costera (Nívitsa Bubari) o la interior (Nívitsa Malesiotés).

¹⁰⁷ Resolución del 13 de septiembre de 1608, AGS E1877 F353 Y E1491 SF.

con motivo del desembarco de Orlof en el Peloponeso, en 1821 dentro del levantamiento nacional de los griegos, y a todo lo largo del s.XIX, los chimarrotes siguieron luchando incansablemente contra el Imperio Otomano, hasta que en 1912-13 les llegó a ellos mismos la hora de su liberación. A partir de entonces se desarrolla la llamada cuestión nor-epirota, suficientemente tratada tanto desde el punto de vista albanés como del griego, y en la que ya no voy a introducirme.¹⁰⁸

¹⁰⁸ Una visión global, resumida, de la historia más reciente de la Chimarra puede obtenerse de Δ. Εὐαγγελίδου, *Ἡ Βόρειος Ἠπειρος*, Atenas 1919; en las dos obras de ΑΡΑΒΑΝΤΙΝΟΣ, *Περιγραφή*, t. II y *Χρονογραφία*, t.I; en Λ.Π. Σπύρου, *Ἡ Χειμάρα*, Atenas 1966, y por supuesto en las voluminosas obras de Α.Ε. Βακαλόπουλος, *Ἱστορία τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ*, Tesalónica 1961 ss.; en la *Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους*, t. 10-11, Atenas 1974, y *Ελλάδα. Ἱστορία καὶ Πολιτισμὸς*, t.5-7, Atenas 1981.

DOC. N° 7

[AGS E1056 Fl. Relación de los pueblos y lugares que fueron a la ciudad de la Chimarra para ver la carta llevada por Juan Tomás Saeta].

- I.- Die 14 d'ottubrio 1566: in la Citta de la Cemarra con/grecati l'infrascritti principali de detta Citta alli quali a/perta la l(ette)ra de sua Ecc(ellen)za et lettela che li scrive inten/dendo lo bono animo di quella, che li tiene, et offerta li fa⁵ tutti li sottoscritti unanimiter mettendosela sopra/de la testa ringraziando l'Ecc(ellen)za sua di tanto bono ani(m)o/hanno risposto ch'essi saranno sempre pronti pigliar/l'arme p(er) servitio di sua M(aes)ta et del'Ecc(ellen)za sua contra/turchi infideli dela santa fede ad'ogni semplice req(ue)sta/¹⁰ de sua Ecc(ellen)za per quella parte dove comandara, et/ saranno fidelissimi dela M(aes)ta sua come á vaxalli/con darli de principali et de figlioli p(er) stagi et adesso/alla usanza loro chiamaro il r(everen)do Papa Giorgi lor sa/cerdote et sopra l'evangelio tutti uno dipo l'altro giu/¹⁵ rarno osservare inviolabilmente quanto di sopra hanno/detto et promeso, et depui hanno detto che faranno/venir de li lochi convicini lor confiderati, a far la me/desma offerta et p(er) osservantia di quella lo medesmo/giuramento che hanno fatto loro./
- II.- Li nomi deli soprascripti de la Citta de la/Cimarra sono questi videlicet: /¹Leca Chimisa/Gnioni Alexi Zaccani/Conte Zaccani/Gioan Conderato/⁵Andrea Despoti/Gnini Crici/Cola Fandasi/Alexi Priffi/Cesaro Protonotari/¹⁰Pietro Canasi Zaccaria/Todaro Villamari/Papa Alexi Capathi/Papa Giorgi Copachi/Papa Alexi protonotario/¹⁵Alexopolo Zaccari Primo chiri./[Principali dela Citta dela Cimarra, in margine].
Die XV del p(resen)te mese in la Citta dela Cimarra son/venuti l'infrascritti Principali del loco detto Codi/sei et Perivoli, alli quale al retroscritto modo fatto/seli intender la bona volunta de sua Ecc(ellen)za che/²⁰ tiene a tutti li lochi dela provincia dela Cimarra/et la l(ette)ra quali unanimiter postosela sopra la testa/rengraciando l'E(ccellenza) S(ua) hanno fatto la medesima retro/scritta offerta affirmandosela con lo medesmo retro/scritto giuramento dicendono esserno stati mandati/²⁵ de detti llor principali in nome del detto loco./
- III.- Li nomi deli sopradetti sono videlicet/Conte Progani/Gier Cuma/Costantin Glos/Gioan Giuni/ [in margine: del loco de Codisei et Perivoli].

Die XVI e venuto in la Citta dela Cemarra del casale/de Pilori Bratti Gnioni del detto casale mandato/dali Principali di quel loco p(er) l'effetto sudetto/al quale lettoseli la lrettere, et dittoli la volunta/¹⁰ di sua Ecc(ellen)za havendolo rengratiato ha fatto/la medesma suditta offerta con lo medesmo giu/ramento asserendono esserno stati mandati dali/principali di quel loco./

Die 17 del preditto in la Citta dela Cemarra e/¹⁵ venuto uno del loco del'Isolates, quale e disco/sto de la Cimarra di 20 miglie nomine Gnioni/Mengalisinia(?) mandato dali principali di quel/luoco per quello esso ha referito intendere la/l(ette)re et bona volunta di sua Ecc(ellen)za quale e in/²⁰ tesa ha fatto la medesma offerta in nome/de tutti de lo suo loco con lo medesmo giuram(en)to/ch'han fatto quelli dela Cimarra./

IV.- Il medesmo di del loco del Clapero e venuto in la/Citta de la Cimarra Andrea Sulli per intendere/la lettera et volunta di sua Ecc(ellen)za quale intesa/in nome de li principali de quel'loco ha fatto/⁵ la medesma oferta dela detta Citta col medesmo/giuramento asserendo da detti de Clapero esser/stato mandato./

Die 18 del detto del loco detto Progonati sono venuti/in la Citta dela Cimarra l'infrascritti mandati/¹⁰ deli principali di quel loco al sudetto effetto li/quali hanno fatto la medesma offerta dela/Citta col medesmo giuramento per quanto hanno/referito ch'erano stati mandati da quelli./

Li nomi deli sop(radet)ti sono videlicet/¹⁵

Pongna Chiurgo/Leca Conti/Leca Chiesari/ [in margine: del loco de Pregunate].

A di 18 di p(resen)to/

Tanasi Jerazi/²⁰Janni Nico primo chiri/Janni Ingnioni/ [in margine: dela Balascia].

V.- Al medesmo di/

Inioni Rostami/Chiesari Toya/[in margine: del'Vuno].

[A tergo]:

Annotamento deli lochi de la Cimarra/quali vennero in la Citta de la Cimarra/ad'intendere la l(ette)ra de sua Ecc(ellen)za et/ sua volunta, l'unione et offerta ch'han/fatto congiuramento p(er) servitio di sua M(aes)ta./Nel mese d'ottubro 1566./

Relación de los pueblos y lugares que vinieron/a la Ciudad de la Cimarra a ver la carta que llevo/del duque Juan Thomas Saeta y oferta que con/juramento hizieron para el servi(cio) de su M(ajesta)d./

DOC.Nº 8

AGS E1056 F3.

[A tergo: Numero de fuegos y gente de guerra de la/provincia dela Cimarra y los/más son de a cavallo/].

		<u>fuegos</u>	<u>hombres</u>	
I	Codisei Perivoli	70	100	/
	Clapero	40	70	/
	Pichiernates	100	100	/
	Locuvo	80	100	/
5	Condoczevo	30	40	/
	San Basile	60	70	/
	Niviza	100	150	/
	Li Consei	80	100	/
	El lugar llamado Delvino	500	--	/
10	Lasacata	30	--	/
	Ignionimeí	50	60	/
	Le Penize	40	50	/
	Dubrazei	50	70	/
	Vranista	30	40	/
15	Ducati	1800	200	/
	Corlichiei	30	40	/
	Colocurates	80	150	la mayor parte a cavallo/
	Ceracariza y Cuzei	100	200	a cavallo los más/
	Fetterna	30	40	/
		<u>3300</u>	<u>1580</u>	
II	Lupisei	300	40	a cavallo los más /
	Niviza	400	500	a cavallo los más /
	Pregunati	300	400	a cavallo los más /
		<u>1000</u>	<u>940</u>	
	Desta otra plana	<u>3300</u>	<u>1580</u>	destotra plana/
5.-	Son por todo fuegos	4300	2520	hombres./

DOC.Nº 9

[AGS E1056 F5]

Traslado de carta scripta en griego vulgar por los de la/provincia de Cimarra al Visorey de Nápoles./

Al Ill(ustr)e y honrrado Duque/

- I.- Desseamos dar a entender a tu Ill(ustr)e S(eñorí)a nos los montañeses assí los princi/pales, como los Duques y los demás. quatro lugares eramos cerca/uno del otro, a lo más dos millas uno de otro, de manera que la voz se/puede oyr desde uno en otro, y en cada lugar quinientos varones bien/⁵ nacidos valientes en guerra, y a nos estava subgeto todo el territo/rio, y también queremos contar, cómo en la sazón quando tomaron los/turcos la ciudad, entonces también nos cercaron, empero no nos echa/ron entonces de enfrente de sí, porque tenemos nos los montes donde/nos socorremos, y teníamos también el socorro del bienaventurado Mar/¹⁰qués de Tripalda, donde quiera que apareció celebradissimo, y después/que falleció aquel, perdimos toda la esperança, y ha agora diziocho/años que nos tomaron los turcos por bien y con caricias demasiadas, y/con provisión grande de buen tratamiento por ser Romanos, después de/diziocho días que nos cercaron, y descendieron allí los n(uest)ros viejos, y me/¹⁵tieron a los turcos, y tomaron la villa primera, y pusieron un castellano/que nos juzgasse y ayudasse, y nosotros los Romeos guardavamos el/castillo, y a nosotros nos hizieron que no pagassemos nada en ninguna/manera, y que ni les diessemos niños ningunos, y después nos echaron a/mantener por casas dos mill hombres, y sufrimos el mandato, y echó/²⁰ también gastadores de nosotros, y que guardassemos también las tierras/vezinas a nosotros, y agora de dos o tres años acá, desde se apoderaron/poco a poco quebraron los partidos primeros, y pusieron otros Castella/nos y Presidentes, y a nosotros nos hizieron que pagassemos la décima/y quisieron sacarnos también los hijos para Genízaros, y nosotros no/²⁵ quisimos, sino antes que nos cercassen y matassen, que no nos forçassen/a esto, y en uno nos juntamos bien, y
- II.- todos los matamos a espada/¹ y quitamos el castillo, y destruimoslo, por lo qual quiera saber V(uestra) Ill(ustr)e/S(eñorí)a por essas personas que embiamos a V(uestra) Ill(ustr)e S(eñorí)a juntamente con toda/la Chimarra y con todo el territorio, donde sustentamos hasta diez mill/hombres de guerra en la montaña y en la marina, cuyos nombres son, /⁵ Ser Juan, Alexos, Jacnas, y Christoforo Trompeta, de los quales el/más Ill(ustr)e se dize Duque de Seminara, con carta para V(uestra) Ill(ustr)e S(eñorí)a./Después

que destruimos el castillo, ha sido prepuesto Sguregle, Go/vernador del Valle, y un Duque Juan Governador del Liso, y hizieron/cinco o seis mill soldados, y rodeó el armada, y dieron setecientos ge/¹⁰nízaros, y vinieron para nos destruir, y no les bastó el ánimo, sola/mente vinieron, y assentaron lexos de nosotros ocho millas, y tra/taronnos por bien, y dexamoslos, y llegaron a la villa, con esto/que nosotros cercamos la villa, y que los Turcos no entraron en ella, y/hasta hoy la cercamos nosotros, y después desto nos escarnecieron, y/¹⁵ fueronse, y destruyeron la Chimarra con violencia, y nada dexaron, /y nada tenemos nosotros, sino un solo lugar, y los n(uest)ros mataron/como docientos turcos, y entrellos cayeron ciento y veynte genízaros/valientes hombres. Por lo qual si querrá darnos ayuda V(uestra) Ill(ustr)e S(eñori)a/el capitán Juan Thomaso, y con él un gentilhombre español vengan/²⁰ acá, y daremos juramento con toda la fee, que estaremos en el ser/vicio del Rey, y no supplicamos nada otro de V(uestra) Ill(ustr)e S(eñori)a, sino que/reprimamos la tiranía, y con nosotros tenemos todo el adereço. De/Octubre XXV, 1566. los principales y servidorissimos del Rey/Philippo n(uest)ro señor, los ancianos, la principalica, la nobleza/²⁵ y los Duques, y resto el popular./

[A tergo]:

Traslado de la carta de los/de la Provincia de la/Cimarra al Visorey de/Nápoles./

DOC.N° 10

AGS E1056 Fs.2 y 7.

[A tergo] : De Juan Thomas Saetta./Descripción de los lugares que están al/derredor dela Ciudad de la Çimarra./

- I.- Descrittioni de li lochi habitati intorno ala Cittá de la Cimmarra, tanto/in la falta de la montagna infaccie al mare correndo la costa da ponente /maistro per scirocco levante incominciando da Strata bianca la qual'/description'e particular informactione e stata presa al mese de ottubro/⁵1566 in la Cittá dela Cimmarra da alcuni principali de la Cittá et /precise da Ignioni Alexi Zaccani et Cristofalo Trombettino de detti lochi/la grandeza de ciascun la quantít de fochi ch'giente potriano cavare/come son situati et la distantia d'uno al altro p(er)che andaria ad ciascun/ de essi per reconocerli de loco a loco non se poseva per il suspetto de turchi/¹⁰ et non poner il paese in rumore et dicano che detti lochi siano stati/p(er) il passato in unione con la Cimmarra quasi de continuo nelle loro/occasioni il primo loco habitato ev(idelice)t/ La Balascia¹ e discosto dal mare a la falta dela montagna da circa/un miglio et mezo et dala detta Cittá dela Cimarra da otto et/¹⁵ dala Vellona da 25, fa fochi circa 130, cava homini da combattere da 150./
- Pangalade² son discosto da la Balascia un miglio verso la detta Cittá/correndo la medesima falta de la montagna sta discosto dal mar'un/miglio et mezo fa da fochi 200 et per il spesso habitare loro/cava da combattere da circa 250 homini./²⁰
- Trimade³ discosto da Pangalade verso la detta Cittá mezo miglio stá/a la costa dela montagna discosto dal mare un miglio e mezo/correndo la medesima costa delle montagne fa da fochi 90 dicano/che per il spesso habitar et multitudi de gente che cavano 150 h(omi)ni./
- II.- Igliati⁴ discosto da Tremade due miglie verso la detta Cittá sta ala costa/dela montagna discosto dal mare un miglio et mezo correndo la medesima/costa dela montagna fa da fochi 20 et cava da 30 homini da combatter'./

¹ "Balascia": Paliassa (Παλιάσα/Palasa), antigua Παλαίστη (ARAV. Περιγραφή, I, p. 37). Según SPIROS ('Η Χειμάρα, p. 23 ss.) debe su nombre a su situación, semejante a la de una palma (παλάμη, forma dialectal παλαίστη). Un *excursus* histórico sobre el lugar puede encontrarse en LEAKE, *Travels* I, 5.

² "Pangalade": antigua aldea entre Paliassa y Drimades, actualmente desaparecida.

³ "Trimade": Drimades (Δρυμάδες / Dhërmi).

⁴ "Igliati": Liates (Λιάτες).

Lo Vuno⁵ discosto da Igliati un miglio verso la Cittá sta discosto dal mari/⁵ circa due miglie nella mieta dela montagna correndo la medesma/costa fa da fochi 250 cava hom(in)i da combattere da 200./

La Cittá dela Cimarra dal Vuno discosto tre miglia dal mari da circa/un miglio sta sopra un poggio penne infaccie a mezo giorno da tre/parti la circonda ripe altiss(im)e et dala quarta parte non se po intrare/¹⁰ al mare no ngi e porto ma spiaggia et un poco de ridusto scoperto/da mezo giorno ale beccie fa da fochi 300 et cava ho(mi)ni da com/battere da 350./

Li Pilorei⁶ sono lontano dala detta cittá correndo la costa de montagne/verso levante da quatt(ro) miglie et altre tante dal mare stanno/¹⁵ verso la sumita d'una montagna soli essi dicano ch'admazaro/al'armata da circa 200 turchi alli incendio dela Cimarra/ fanno da 80 fochi et cava h(omi)ni da 230./

Correndo la costa de ditta Cittá p(er) levante da cinq(ue) miglia ngi e/uno redutto chiamato porto Panormo⁷ il qual' have una bocca/ da piu d'un mezo miglio de uno capo ad l'altro et e de venti/da mezo giorni lle beccie et ponenti e scoperto et e intrato/dentro p(er)il greco tramontana sotto la montagna nci e uno/redutto inmezo ad foggia de uno scoglio il qual'have la

III.- bocca/¹ per ponente maistro et per scirocco levante e serrato dove potria/stare comodamente da circa 30 galere et ngi e un puzo con/poca acqua dentro de detto porto per ponente maistro./

Essendo dalla correndo la costa pur p(er) levante da circa due miglie/⁵ puro ad man sinistra nci e una spiaggia con un castello Sop(ot)o⁸ un/poggio discosto dal mare da circa un miglio abitato da turchi/de poco capacita guardato da turchi da circa 200 chiamato/ lo Suputo, con una torre per greco tramontana di poco circuito

⁵ "Lo Vuno": Vunos (Βούνος / Vuno).

⁶ "Li Pilorei": Piliuri (Πήλιουρι / Piluri).

⁷ "Porto Panormo": antiguo Πάνορμος (Strab. VII, 316, 324; Ptol. III 14, 2), posteriormente "porto Palermo" (la forma "Porto Panormo" del mapa de Simancas es, sin duda, un cruce de ambas). Puerto de gran capacidad, con una estrecha boca protegida por dos promontorios. En su interior hay dos bahías, una al NO (Armarida), otra al SE (Sinicol o Panormo), separadas por un pequeño saliente, en el que está enclavada una fortaleza, una iglesia y algún otro edificio menor. Cf. LEAKE, *Travels I*, 79ss; Π.Κ. Κουγιτέα, *Πραγματεία τοπογραφική* ..., p. 16-17.

⁸ "Lo Suputo": Sopotó. Ciudad de cierta importancia a finales del Imperio Bizantino y comienzos de la Turcocracia. Sobre su historia en el s. XVI, cf. n. 75. Véase Arav. *Περιγραφή*, I, p. 79; *Χρονογραφία*, II, p. 154-155; LEAKE, *Travels I*, 79. La etimología de Sopotó está en la raíz eslava "sopotù", "barranco, desfiladero" (M. VARMER, *Die Slaven in Griechenland*, Berlín 1941, p. 243, 50 y 60). Georgakas ("Σλαβική επίδραση στὸ τοπωνυμικὸ τῆς Ἠπείρου", *Ἀφιέρωμα εἰς τὴν Ἠπειρὸν* Atenas 1956, p. 149-161) hace alguna precisión a la pronunciación "hipercorrecta" de algunos topónimos derivados de dicho étimo.

le/muraglie da dui palmi et mezo senza fianchi colli parapetti/¹⁰ delicatissimi per quanto s'have possuto havere relatione bascio/de muraglie con uno burgo puro habitato da turchi sin com'appar'/nela description de la pianta./

Codisei Perivoli⁹ loco discosto dela città dela Cimarra cinq(ue) miglia/correndo la costa pur per levante a man sinistra verso la mon/¹⁵tagna lontan'dal mare da tre miglia altre tanto dal detto porto/Panormo il simile dal detto castello sta in piano inmezo a una/vall' fa da fochi 70 cava ho(mi)ni da circa 200./

Clapero¹⁰ sta discosto da Codisci da due miglia correndo la preditta/costa a man sinistra sta alla costa dela montagna distante/²⁰ dal mare due miglie il medesimo dal detto castello fa fochi 40/et cava da 70 homini./

Pichiernates¹¹ lontano dal predetto castello da tre miglia correndo/la

IV.- preditta costa al man sinistra sta ala costa de la montagna/¹ e discosto dal mare da mezo miglio fa da fochi 100 et/cava da altre tanti ho(mi)ni da combattere./

Locuvo¹² sra discosto da Pichiernates da circa due miglie correndo/la medesima costa per levante sta a man sinistra et alla costa/⁵ et falta dela montagna e dal mare da circa un miglio, fa da/fochi 80 et cava da 100 ho(mi)ni da combattere./

Condozevo¹³ sta distante la Lucuvo da circa 3 miglie correndo la/medesima costa pur a man sinistra et dal mare altre tante/sta un poggio a la costa dela montagna fa da fochi 30 et cava/¹⁰ homini 40 da combattere./

San Basile¹⁴ sta discosto da Condozevo un miglio et mezo correndo/la medesima costa pur a man sinistra dal mare da tre miglie/sta alla costa dela montagna vicino ad'una †cala† dela mon/tagna fa fochi 60 cava da 70 homini./

⁹ "Codisei Perivoli": Kúdesi (Κούδεση / Kudhësi). No debe confundirse con la Kúdesi de la Liapuría, en torno a La Valona (ARAV. Περιγραφή... I, p. 74-75). Respecto a "Perivoli" (Περιβόλι), son unos cuantos los pueblos que en la Grecia actual reciben esta denominación (Corfú, Ftiótide, distritos de Grevená, Lárisa, etc.). Sin duda hace referencia a la situación geográfica de los mismos (περιβόλι = jardín).

¹⁰ "Clapero": Kíparó (Κηπαρό / Qeparo). Creo que debemos hacerlo coincidir con el "Vacales" del mapa simanquino. Esta última denominación me es desconocida por otras fuentes.

¹¹ "Pichernates": Pikerni (Πικέρνη / Piqerras).

¹² "Lo Cuvo": Lucuvo (Λούκουβο / Lukovë).

¹³ "Condozevo": Hontechovo (Χοντέχοβο / Hundëcovë).

¹⁴ "San Basile": San Basilio ("Άγιος Βασίλειος / Shën Vasil). Villa prácticamente arrasada por Ali Pachiá en un ataque sorpresa en 1798 (ARAV. Περιγραφή... II, p. 191).

Alla marina avante ch'arrivi al Chifali¹⁵ da circa un miglio e mezzo/correndo la medesima costa et a man sinistra nci e un redutto/chiamato Cocania scoperto da mezi giorni alla beccie nci e/acqua al puzco abundante vicino alla ecclesia de San Nicola/e da capacita da 30 vascelli./

Niviza¹⁶ dela marina sta da San Basili discosto un miglio et/dal mare da tre miglie sta sopra lo Schifali correndo la me/desma costa et a man sinistra fa fochi da 100 et da combattere 150./

Passando il Chifali correndo la medesima costa et a man sinistra/nci e un

V.- porto dalla discosto da circa due miglie chiamato/l Coralami¹⁷ de capacita de piu de 200 vascelli la bocca del qual'sta per mezo/giorno et il resto e guardato nel qual non nci e acqua./

Santi quaranta¹⁸ dalla discosto da cinq(ue) miglie cita dissabitata qual fa/un sino de due braccine sta sotto le montagne allo lito del mare et per lle valle/⁵ delle montagne ogni matina sole cavare a foggia de gusto venti de scirochi/levante due o tre hore et poi cessa./

Li Corisei¹⁹ discosto da Santi Quaranta due miglie altri tanti dal mare correndo/la medesima costa sta sopra un poggio un poco pendente con la faccie a/mezo giorno lle beccie fa da fochi 80 et cava da 20 et piu h(omi)ni./¹⁰

Correndo la medesima costa per sciroccho passando il stretto del canal di Corfu/detto la Coda della Serpe che e la piu parte stretta fra la t(er)ra ferma/di Turchia et l'isola di Corfu da distantia da

¹⁵ "Chifali": Κεφαλή / Kefali. Cabo de la actual costa albanesa, entre Lucuvo y Santi Quaranta. Vecino por el norte se encuentra el puerto "Cocamiá" (Κουκαμιά; ARAV. *Περιγραφή...* I, p. 29, lo describe como cabo), según otras fuentes Spiliá (Σπηλιά) o Skala, término italiano (LEAKE, *Travels*, I, p. 17ss), que sirve de salida natural a Nívitsa-B. y S. Basilio. En sus proximidades se encuentra el monasterio de S. Nicolás, en un principio junto al mar, pero trasladado posteriormente (s. XVII) hacia el interior para defenderse de los ataques piratas (ARAV. *Περιγραφή...* III, p. 155).

¹⁶ "Niviza": Nívitsa (Νίβιτσα Μπουμπάρι / Nivicë e Bubarit). Distíngase de Νίβιτσα Μαλεσιότες, situada en el interior. Corrió la suerte de S. Basilio ante las armas de Alí Pachá (cf. supra). Cf. LEAKE, *o. c.* I, p. 15 ss.

¹⁷ "Caralami": al sur del cabo Kefalí en el mapa de Simancas, no he podido identificarlo por otras fuentes. Es posible que se trate de un compuesto de cá' r ("golfo" en árabe). Al norte de Panormo, junto a un lugar denominado también Σπηλιά, está el golfo llamado Λαμανᾶς. Quizás se haya producido una confusión, y se haya situado Caralami (cá'r+ Λαμανᾶς), junto al Σπελιά meridional, no junto al septentrional como correspondía.

¹⁸ Santi Quaranta ("Άγιοι Σαράντα / Sarandë), en las inmediaciones de la antigua Όρχισμός (Όρχισσος). Puerto natural de salida del Epiro septentrional (de las cuencas altas del Drin, Aaos y llanura de Koritsá), así como incluso de la zona de Yanina. Cf. LEAKE, *o. c.* I, p. 8 ss. Su nombre proviene de la iglesia dedicada a los 40 santos mártires que se encontraba en sus proximidades (Arav. *Χρονογραφία...* II, p. 3-4).

¹⁹ "Li Corisei": Licursi (Λυκούρησι, Λυκουρέζι / Lëkurës).

circa un miglio et mezo/se esce poi seg(ui)tando la medesima costa per scirocco levante dove/se alarga et se va ad un fiume detto Vutrento²⁰ qual'e discosto da/¹⁵ Codisei da circa 8 miglie il qual fiume e una grande piscaria et/e dominato da venetiani, nci e un castello antico dissabitato sta/discosto dalla città de Corfu da 12 miglie, il canal'sta in mezo/et li stain fronte spitio restando la cita per scirocho a mezo/giorni sta di sopra delo Vutrento pur nela medesima terra ferme/²⁰ discosto da circa 8 miglie per greco tramontana un loco detto Del/vino²¹ habitato da fochi 300 cio e nci e un/castello de guardia ch'il tieneno Turchi et il burgo fa li pre/ditti 300 fochi et solo da fore sono da 500 case de turchi il/resto de cristiani greci et albanesi./

VI.- Reside per habitatione ordinaria in q(u)ello loco del Delvino tiene/il carrico de tutta la preditta costa et insino a Margariti^{22/1}che e piu innanti per sciroccho levante correndo la medesima costa/da 40 miglie et piu loco habitato piu e de albanesi et confina/per sta parte dela p(ro)vintia del sangiacco de Santa Maura et/con la retroscritta costa confina col sangiacco dela Velona nelle/⁵ detti montagne./

Correndo piu innanti alla medesima costa per sciroccho levante/da circa 20 miglie se ritrova un loco dissabitato chiamato la/Bastia²³ sopra dal qual'nci e un casal detto la Saiata da 30 fochi/habitato puro de albanesi in la Bastia nci sono tre saline/¹⁰ et lla reside il dovaniero chiamato in lengua turchesca/Ermin per esser loco de trafico de robbe ch'veneno da Turchia per/la Città de Corfu et Venetia et dalla altri che passano per Turchia/et la costa se continua per sciroccho levante como e detto de mano/in mano verso Santa Maria bench' dali Corisei per venire/¹⁵ la volta delo Vutrento et Delvino se esce lle montagne dela/Cemarra et puro continuano montagne e discosto dal mare/un miglio incirca con habitationi de casali de cristiani greci/albanesi dentro terra in lle falte et coste delle montagne/et cossi corre la costa como se o detto dela Cemarra al p(rede)tto modo./

La descrizione deli lochi habitati sopra le montagne dela Cemarra/quali per quanto se e inteso et havuto relatione per il/passato hanno tenuto unione con la detta cita in tutte lle cose/contra turchi

²⁰ "Vutrento": Butronto (Βουθρωτόν / Vutrinto). Aldea prácticamente deshabitada en la época. Su mayor interés reside en la cria de peces en la laguna (Πλώδης), cuya explotación la tenía Venecia en esta época.

²¹ Delvino (Δέλβινον / Delvinë), antigua Δολωνεία. Ciudad de los siglos finales de Bizancio, que alcanzó su mayor esplendor durante la Turcocracia, al convertirse en sanjacado.

²² Margariti: Μαργαρίτι, ciudad de la Tesprotía meridional, algo hacia al norte de Parga.

²³ "La Bastia": lugar costero al norte de Igumenitsa, en la zona de la actual Σαγιάδα ("La Sarata" en nuestro texto), en el que existió en tiempos una fortaleza.

incominciando da la partente di sopra de/Balascio et da ponente maestro correndo la sudetta/²⁵ costa per levante sopra le montagne la qual relatione/et infor(matio)ne de detti descrittioni se e havuta di alcuni/principali nella cita dela Cimarra fra li altri de Agnion/Alessi Zaccani et Cristofalo Trobetino sono v(idelicet)(?)/

- VII.- Ignionime²⁴ sta discosto dalla cita dela Cimarra sopra le montagne/per tramontana da 20 miglia sta situata in mezo de due montag(n)e/alla falta de quelle sono albanesi, et fa da fochi 50 et cava da 60/homini da combattere et lle due montagne li stando poste tra/⁵ montan'(?) et la valle li fa un piano correndo per ponente levante/lo qual piano e de larghezza da cinq(ue) miglia et di longheza/da 30 allargando et stringendo poco piu o manco et p(er) mezi giorni/li sta un fiume grosso qual'corre verso ponente habitato da/albanesi la montagna ch'li sta per tramontana s'adimanda/¹⁰ Candravicza et q(ue)lla che resta p(er) mezo giorno s'adimanda/la Cecca son montagne aspre et infertili solo p(er) bestiame in/tempo di estate per rispetto che de inverno son sempre cariche/de neve./ Lepenicze²⁵ dalla discosto un miglio tirando per levante sta nel/¹⁵ medesimo piano in mezo delle sopradette montagne et il detto/fiume li passa puir per greco discosto dal casal un tiro de/archibuscio, sono albanesi fa fochi da 40 et cava da 50/ho(mi)ni et sta dala preditta cita la medesima distantia et/il detto fiume corre verso la Vellona da dove e distante/da circa 20 miglia et sta situata in mezo le p(redi)tte montagne./²⁰ Dubrazei²⁶ dalla discosto da circa due miglia tirando per sci/rocco levanti stando sotto alla falta dela montagna dela/Zecca per tramontana infazi li sta un poco un poco de piano et/valle et un fiume discosto da tre miglia il quale e il sopra/detto et li sta per il greco fa da fochi 50 et cava da 70/²⁵ homini et sta situato in mezo lle p(redi)tte montagne./

- VIII.- Vranista²⁷ dalla discosto da due miglie per levante sta alla falta/dela detta montagna un poco piu alta verso la costa infaczi de/tramontana li passa detto fiume discosto da tre miglie et

²⁴ "Ignionime²⁴": Giomi (m) (Γκιομίμ, Γκιούμ / Gjormi). La forma "Ignionime²⁴" probablemente se derive del gentilicio οἱ Γκιομίμαιοι. El río mencionado es el Susitsa, y las montañas "Candravicza" y "La Cecca" son respectivamente Quendrevica y Tsica.

²⁵ "Lepenicze²⁵": Lepenitsa (Λεπενίτσα / Lepenica).

²⁶ "Dubrazei²⁶": Terbatzi (Τερμπάτζι / Terbaçi).

²⁷ Vranista (Βράνιστα / Vranishti). Sobre el origen de este topónimo, cf. K. Στεργιοπούλου, "Βρανᾶς, Βράνιστα, Βρανιανᾶ" *Ἄθηνᾶ* 46 (1935) 237-247, que lo hace derivar del nombre propio Βρανᾶς, con el sufijo eslavo -ista. GEORGAKAS (*art. cit.*), por el contrario, propone la etimología eslava "vrana", "cuervo, grajo". En su opinión la forma derivada de Βρανᾶς no sería Βράνιστα, sino Βρανᾶδιστα.

infaczi/per tramontana li sta la montagna deli Ducati et Lupisei sta/⁵ distante da detta cita da 15 miglie fa da fochi 30 et cava ho(mi)ni 40./

Corlichiei²⁸ dalla discosto tre miglie correndo per levante sta in un/piano fra lle preditte montagne li passa un fiume p(er) mezo sta di/sistante dala Cimarra da 15 miglia fa da fochi 30 et cava 40 ho(min)i./

Ducati²⁹ dalla discosto un miglio et dala Cimarra 15 correndo la/costa per greco levante sta ala falta dela montagna chiamata/Curfuva stando con la faccie verso mezo giorno per mezo giorno/li passa un fiume da un miglio e mezo discosto che nci e un piano/che fa una volta fra la ditta montagna che li sta discosto p(er)/tramontana et l'altra per mezo giorno chiamata la Buguiniza/¹⁵ fa fo(chi) 1800 et homini da combattere 200./

Caloairates³⁰ dalla sta distante da tre miglia correndo la medesma/costa per greco levante sta in la medesma costa dela montag(n)a/situata al medesimo modo de Ducati fa da fochi 80 et cava/da 150 homini et la magior parte a cavallo et discosto/²⁰ dala Cimarra 12 miglia./

Ceracoriza³¹ dalla discosto da tre miglie correndo la costa/p(er) levante et insiemì con un altro casale chiamato Cuzei qual/son'uno da l'altro da circa un miglio et li parte un fiume et/fanno da 200 fochi et cavano da 200 homini la magior parte/²⁵ a cavallo stando ad un piano alla valli sta una montagna p(er)/greco et tramontana Mauro Yanni et per mezo giorno Valto./

IX.- Fetterna³² dalla discosto da 4 miglia correndo la costa per scirocco/levante sta distante dala Cimarra da 8 miglia sta a la falta/dela montagna de Mauro Yanni infazi ad mezo giorno dove/li sta una montagna per mezo giorno detto lo Valto et l'altra banda/⁵ dala montagna p(er) mezo giorno stanno li Codisci fa da fochi 30/et cava da 40 homini./

Dentro piu dela montagna incominciando al medesimo camino per/ponente maystro et tiranno per levante sono Lupisei³³ quali

²⁸ "Corlichiei": topónimo que no he podido identificar por ninguna fuente.

²⁹ Ducati: Ducates (Δουκάτες / Dukati). Sobre su relación con la antigua Βυλλίς y la Γλαβινίτσα búlgara, cf. ARAV. Περιγραφή... I, p. 100. Este mismo autor, *ibid.* III, 362, narra la curiosa conversión al Islam de este pueblo. Las montañas mencionadas, "Curfuva" y "La Buguiniza" (?), no he podido localizarlas.

³⁰ "Caloairates": Calarates (Καλαράτες / Kalarat).

³¹ "Ceracoriza": según el texto, se encuentra muy cerca de "Cuzei" (Κούτσι). No he podido, sin embargo, localizarla exactamente.

³² "Fetterna": Ftera (Φτέρρα / Ferrè). La montaña de "Mauro Yanni" (τοῦ Μαύρου Γιάννη), al NE de Ftera, recibe actualmente el nombre de Galisht.

³³ "Lupisei": por la descripción lo identifico, aunque con dudas, con "Lopsit Martolozit", pequeña aldea al NO de Tepeleni en la cuenca del Aaos, al pie (en su

stando/ala faltal dela montagna dela Vovusa discosto dala Cimarra da/10 25 miglie per greco tramontana stando infacie a el mezo giorno/li sta un piano da 5 miglia di largheza et di longheza 15 et/li sta p(er) mezo giorno la montagna, fa da fochi 300 cava da/40 homini la maggior parte a cavallo et in mezo del piano/passa un fiume che se precepita dela preditta montagna dela Vavosa./15

Nivicza³⁴ dalla discosto sei miglia correndo la costa per levante/dove nci e un castello qual intorno son ripe profunde et sta/per scirocco levante al detto loco et solo innante alla porta/nci e un piano era guardato li di passati da turchi il detto/castello sta sopra ala montagna chiamata Corsova sta destante/20 dela Cimarra per greco da 18 miglia fa da fochi 400 cava/da 500 homini la maggior parte a cavallo./

Pregunati³⁵ sta dalla discosto da due miglie da la Cimarra da 20 miglie/per levante sta ala falta dela montagna pendendo con la faccie ad/mezo giorno ala montagna chiamata Cubusi fa da fochi 300 et/25 cava da 4do ho(mi)ni la maggior parte a cavallo et dalla discosto un/miglio nci e un castello habitato da turchi chiamato Cardichio./

- X.- Tutti li lochi habitati incomenzando dala Balascia tirando p(er) la/Cita dela Cimarra verso et insino al Delvino costa costa/delle montagne in faccie al mare sono subietti al saniacco/dela p(ro)vintia del Delvino son tutti paesi falta de montagne/5 et valle et in multe parte de quelle li habitanti seminano/grani orgi per loro vittu et altre legume vi sono in alcune/parte arbori de olive arbori de frutti communi et vigne ch'abasta/imperte per loro vittu per quanto dicano et per quello che se/have possuto vider' le gente de la Balascia per fino ala Cimarra/10 ch'ho caminato costa del mare p(er) quelli

vertiente septentrional) de la montaña llamada también Lopsit, en las inmediaciones de Dhemblan.

³⁴ "Nivicza": Nívitsa (Νίβιτσα Μαλεσιότες / Nivicè).

³⁵ "Pregunati": Progonates (Προγονάτες / Progonat). Por error, en el mapa de Simancas ha sido dibujada junto a la Nívitsa costera (Bubarit), no junto a la interior (Malesiotes), como correspondía.

Además de los lugares anteriores, en el mapa de Simancas nos encontramos los siguientes topónimos:

- "L' Imbrasades" (?), que identifico con Brataj (entre Lepenitsa y Terbatzi). Derivado probablemente de una forma plural Μπατάδες ο Μπρασάδες, con el artículo ol por delante (como en el caso de Ignionimeí) y el artículo italiano l'.

- "Cardicio": Gardiki (Γαρδικί / Kardhiq). Por la media luna del mapa, era ya en esta época una plaza fuerte de la dominación turca (como Sopotó, La Valona y Delvino).

- "Isolati": Suliates (Σουλιάτες, Ζουλιάτες / Zhulat).

- "Strada Bianca": " " Ασπρη ' Ρούγα / Rug e bardhë: torrentera que nace en lo alto de la montaña de Paliasa y se precipita directamente al mar, al oeste de dicha villa (LEAKE, *Travels* I, p. 7).

- "Cas (tell) o inabitato": se refiere al castillo veneciano deshabitado en las proximidades de Butronto.

ch'ho visti pareno/gente agile le greci de bona statura et animosi ben che siano/disermati che non portano alcuni de essi che un dardo chiamato/in lingua loro condari alcuni con spade corte et targhe alcuni/archi ad frecze et radissimi archabuscii ala turchesca tutti/¹⁵ li lochi sono aparti et non vi e fortezza nesciuna che sia im poter/loro e paese incommodo ad possersi cavalcare per rispetto/dela eminentia et aspreze de detti lochi in multi parte non se/po andare ad cavallo et in altre parte convien ch'uno/cavallo vada adpresso de l'altro per li paesi esserno stretti/²⁰ pericolosi et fastidiosi de cavalcare lle montagne da quasi/la mita insino lle sumita sono aspre et nude./

Ultra il pagam(en)to ordinario che deveno al turco il detto saniacco/ del Dilvino vol'da quelli de tutti li frutti nascenti in q(ue)lli/ territorii et ancora deli animali la decima al qual pagam(en)to/²⁵ siando state dette genti renitenti multe volte al pagare/al detto saniacco ne sono state p(er) quanto s'have possuto intendere/con le arme in mano con quante gente de loro praticai tutti dicevano/

XI.- che il desiderio loro e se li desse ad vito et commodita potessero/ pigliare il castello del Suputo p(er) q(ue)llo sbatter', et smantellarlo/che sta fra li lochi loro ne receveno danno et disturbo et tutti/desiderariano ch'se levasse q(ue)llo obstaculo dali ochi loro./⁵

Li habitanti sopra et dentro le montagne como appare nella disere/ttion non vi sono ne arbori de olive ne vigne per rispetto dela/gran fiedecza ma in le valle delle montagne fanno quantita/ de grani et simile legume hanno quantita di pecore qual l'in/verno lle fanno calare alla falta dela montagna verso al/¹⁰ mare in la costa dela cita preditta ch'per essere infaczi al/mezo di e paese piu caldo et lla le interteneno per fino ad p(ri)ma/vera et poi le ritirano alle loro montagne tutte le estate/hanno alcun quantita de cavalli de meza taglia se intendeva/che siano dela medesima quantita et statura deli supradetti/¹⁵ altri et vadano cossi armati como quelli et per dent(r)o le montag(n)e/vicino ditti lochi de mano in mano dicano esser novi molti/lochi habitati dele medesmi genti cristiani albanesi et greci./

V(ostra) Ecc(ellen)tia se potra informare al p(rese)nte delle cose sup(radi)tte de Ognani/Alexi Zaccani principali dela Cimarra che e venuto cqua inap(oli)/²⁰ dali quali in la Cimarra fo uno che me dette infor(matio)ne deli sup(rade)tti/lochi como sono situati lle habitazioni loro il numero deli/fochi delle gente che ponno fare ciascuno de detti lochi/et dela unione che tengano insieme con detta citta p(er)che/non si possesse andare in quelli lochi che se havessero possuto videre/²⁵ per il suspecto de turchi et non ponere il paese in

rumore ma/fo necessario pigliare detta infor(matio)ne dali homini dela/citta Cimarra dal preditto Ignion' Zaccani

- XII.- uno de prin(ci)/¹ pali et da Cristofalo Trombettino como a p(er)sona pratica/quale tutti dui sono al p(rese)nte in Nap(oli) mandati alla/ex(cellen)tia v(ostra) inseme con il detto cap(itano) Gio(an) Thomasi da parte dela/ditta Citta dela (Ci)marra dali quali la ecc(ellen)tia v(ostra) potra/⁵ sapere et intendere ogni particularita dela verita./

D(e) V(ostra) Ex(cellen)tia/
affectionatiss(i)mo e minimo servo/
Gio(an) Thomasio Sayetta./

DOC.Nº 11

AGS E1063 F62].

Traduzido de Carta de Alessio sacerdote et p(ro)tonotario della Cimara al s(eño)r don Juan salutem./

- 1.- Ill(ustrissi)mo ecc(ellentissi)mo et viriliss(im)o s(igno)re siano molti anni a V(ostra) S(ignoria). S(ign)or Gio(vanni): noi inchiniamo tutti/la testa v(ost)ri schiavi Cimarioti et tutta l'Albania, lo sig(no)ria reverimo stto alla/pandera de la S(igno)ria V(ost)ra semo deliberati a morire. Uno giovane nomine Gincha/a voi mandamo et vederà lo intento de tutta l'Albania come sta di V(ostra) S(ignoria) alle/⁵ XI de agosto 1573./

[A tergo]:

Copia de carta de Cesare/de Gennº(?) al Car(dena)le de/Granvela. De Scorrano(?) 15 d'ag(ost)o 1573./Dentro desta va una/copia de carta de los/cimarrotos al s(eño)r don/Ju(an)./

DOC.Nº 12

[AGS E1073 F14].

Copia de carta de los Cimarrotes a su Ex(celencia) de la Cimarra a dos de Novi(embr)e 1576./

- I.- Hoggi fa quindici anni del tempo del s(igno)r Duca de Alcala che semo posti/dalla obedientia del grandissimo et christianissimo Re d'Spagnia et si/bene nel passato li n(ost)ri antepassati aveno pigliato arme contra delli/Turchi, inimici della fede noi da quando semo date alle mane ut/⁵ supra non havemo mancato alla giornata di far il n(ost)ro debito se/condo il debito delli christiani contra delli inimici della fede sen/za havere nisciuno ayuto dalle S(ignorie) V(ostre) conforme alle promesse V(ostr)e per/vostre lettere si non adesso che Iddio ha guidado a V(ostra) Ecc(ellenz)a che havete/posto mano de ayutarce et nce havete mandato un poco de certe arme/¹⁰ come sig(no)re christianissimo le quale arme havemo recepto con tanto/desiderio come havessimo guadagnato una citta delli n(ost)ri inimici/et poi ha mandato l'Ill(ustrissi)mo Duca de Torre maggiore et il capitano Pietro/Lanza et ha ruinato de pedamento il castello de Sopoto lo quale ha/pigliato nui alli nimici, et ni ha mandato ancho una litera con uno de/¹⁵ Ili n(ost)ri ambasciatori con la quale ce ha fatto pigliar tanto de magnani/mità che ni pare dovunque andassemo contra delli nimici uscire con/victoria et perche cqui alli n(ost)ri confini si trova il castello del Avelona/lo quale è contra tutta la christianità et e casa de tutti li ladri et si V(ostra) S(ignoria)/Ill(ustrissi)ma comanda a far cosa d'guerra et d'honor adesso havemo il t(em)po/²⁰ perche li flampurari che stanno in guardia della Velona sono retirati/ad alto à Belligradi, et se V(ostra) S(ignoria) Ill(ustrissi)ma gli e servitio, mandate vinte gale/re con tre milia soldati et nui semo cinque milia persone et improme/temo a V(ostra) S(ignoria) Ill(ustrissi)ma che faremo andare in perditione tutto lo contorno da/Illa Velona seuburgo et pigliare gran schiavi et molto thesoro et se/²⁵ V(ostra) S(ignoria) Ill(ustrissi)ma comanda che si faccia é de bisogno che lo facciamo adesso che/l'inverno questa cosa, perche como noi altri albanesi ne
- II.- pigliare/¹ mo l'strate per le montagne soccorso non potra venire per la pianura/n'intrargli dalle gran fumare, et facendo questo V(ostra) S(ignoria) Ill(ustrissi)ma rechiedemo/che ce mandate per governatore del exercito l'ill(ustrissi)mo duca de Torrema/gior con la quale tutti ce andaremo a morir, altro sappia V(ostra) S(ignoria) Ill(ustrissi)ma come/⁵ nui altri poveri ni troviamo a grandissimi tentationi et molesti in questo/mondo perche ne ritroviamo all'arme eternamente con li turchi et per/questo li venetiani n'hanno

perseguitati et discacciati dalli loro luochi de/manera che moremo de fame et perche sono subditi delle S(ignorie) V(ostre) è cosa/giusta che V(ostra) S(ignoria) Ill(ustrissi)ma s.(?) aiutarce che possiamo cavare da lo Regnio orgio et/¹⁰ fave per n(ost)ro aiuto, perche morimo de fame et per amor de Christo/ delicto ne aiutate, o con assai, o con poco./

[A tergo]:

Copia de la carta de los Cimarrotos a su Ex(ce)lenci)a/de la Cimarra a dos de noviembre 1576./

DOC.Nº 13

[AGS E1105 F54.

Carta de diversas aldeas de la Chimarra al conde de Benavente, virrey de Nápoles(1-V-1608).]

- I.- Cossi inviamo al prete Gioan Clossi dal Casal Lucovi giuntam(en)te con Dimitri/Basta de Niviza persone fideli con la fede verità con tutto il cuore n(ost)ro et/sopra il n(ost)ro battesimo al che molti anni viva il Re di Spagna adgiutor di/tutto il Cristianesimo per portar fede a che tutta questa Albania voleno/⁵ suggesttarse al detto Re di Spagna, perche semo stanchi et non potemo più da/questa natione agarena de Turchi, quali ne hanno mangiato la carne et/al p(rese)nte insino all'osa, et non potemo haver più patientia, ne la potemo te/nere, et preghiamo all'omnipotente Iddio di di et di notte tutta questa Cristia/nita et cosi al catt(oli)co et ortodoxio Re invia alcuno capo, et poi lasciate far/¹⁰ a noi poveri, che speramo di darve tutto il paese, et questi dui sono fidelissimi/n(ost)ri.Dato a di pr(im)o di Maggio 1608./

Hieremia Vescovo della Cimarra et di Delvino/

Li vecchi delli sottoscritti Casali/

- | | | |
|---------|---------------------------------------|---------------------------|
| | Duca Menguli | Subba Bitri/ |
| 15.- | Nicoló di Paulo | Ggcuma Chiurchi/ |
| | Conto de Nicolo | Thoma Clossi de Pichermi/ |
| | Gioca Vitri de Gini de S(an)to Basili | Chiur Ggini/ |
| | Duca de Nicolo | Becci Ggini/ |
| | Stamati Recchi | Mea Lazari/ |
| 20.- | Nicolo de Dima | Ggica Martiri/ |
| | Gioca Bitri Ggini de Lucubo | Prete Casnedi/ |
| | Suba Ggini | Prat Ggini/ |
| | Gioca Menculi Cesari de Bunecci | Suba Conti/ |
| | Suba Ggica | Nica Ggin Sguri/ |
| 25.- | Giorgio de Gica de Sasani | Cola Menguli/ |
| II, 1.- | Nica Groneca | Prete Nica/ |
| | Supa Nicoli | Paulo Pristi/ |
| | Duca Siri | Gio(an) Despò/ |

